

No. 38014

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
El Salvador**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of El Salvador for the promotion and protection of investments. London, 14 October 1999

Entry into force: *1 December 2000 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la promotion et à la protection des investissements. Londres, 14 octobre 1999

Entrée en vigueur : *1er décembre 2000 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR FOR THE
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of El Salvador;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
- (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "investor" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom; and corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

- (ii) in respect of El Salvador: natural persons having the nationality of El Salvador in accordance with its laws; and juridical persons such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organisations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of El Salvador;
- (d) "territory" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of El Salvador: the land, sea and airspace under the sovereignty of El Salvador, in accordance with its laws and with international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a commercial bank rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Transfers shall

be effected without delay in freely convertible currency, whether in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Transfers shall be made at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the investor affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the investor affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party shall fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of ter-

mination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London, this fourteenth day of October 1999, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

KEITH VAZ

For the Government of the Republic of El Salvador:

M. E. BRIZUELA DE VILA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR PARA LA PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de El Salvador;

Deseario crear condiciones favorables para una mayor inversión por inversionistas de un Estado en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el fomento y la protección recíproca mediante acuerdos internacionales de esas inversiones pueden servir para estimular la iniciativa económica individual y de aumentar la prosperidad en ambos Estados:

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

Para los fines del presente Acuerdo:

- a) "Inversión" significa toda clase de bienes y en particular, aunque no exclusivamente, comprende:
- (i) Bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas, derechos de retención o prendas;
 - (ii) Acciones, títulos y obligaciones de sociedades y otras formas de participación en los bienes de sociedades;
 - (iii) Derechos crediticios o prestaciones bajo contrato que tengan un valor financiero;
 - (iv) Derechos de propiedad intelectual, goodwill y procesos y conocimientos técnicos;
 - (v) Concesiones de tipo comercial otorgadas por disposición legal o bajo contrato, incluidas las concesiones para la exploración, cultivo, extracción, o explotación de recursos naturales.

Un cambio de la forma de inversión de los bienes no afecta su condición de inversiones y el término "inversión" comprende todas las inversiones realizadas, ya sea antes o después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo;

- b) "Rentas" significa las cantidades que rinde una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, comprende beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, cánones y honorarios;
- c) "Inversionista" significa:
 - (i) Con respecto al Reino Unido: las personas físicas que deriven su condición de nacionales del Reino Unido de las leyes vigentes en el Reino Unido; y las sociedades, firmas y asociaciones incorporadas o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que el presente Acuerdo se extienda conforme a las disposiciones del Artículo 12;
 - (ii) Con respecto a El Salvador: las personas naturales que tengan la nacionalidad de El Salvador de conformidad con sus leyes; y las personas jurídicas tales como compañías, instituciones públicas, autoridades, fundaciones, sociedades de personas, firmas, establecimientos, organizaciones, corporaciones o asociaciones incorporadas o constituidas de conformidad con las leyes y regulaciones de El Salvador.
- d) "Territorio" significa:
 - (i) En relación con el Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluyendo el mar territorial y cualquier área marítima situada más allá del mar territorial del Reino Unido que haya sido designada o pueda ser designada en el futuro en virtud de la legislación nacional del Reino Unido conforme al derecho internacional como un área dentro de la cual el Reino Unido puede ejercer derechos en cuanto al suelo y subsuelo marinos y a los recursos naturales y cualquier territorio al que el presente Acuerdo se extienda conforme a las disposiciones del Artículo 12;
 - (ii) En relación con la República de El Salvador: el territorio, mar y espacio aéreo bajo la soberanía de El Salvador, de conformidad con sus leyes y con el Derecho Internacional.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de Inversiones

1. Cada Parte Contratante fomentará y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la otra Parte Contratante inviertan capital en su territorio, y, con sujeción a su derecho de ejercer los poderes conferidos por sus leyes, admitirá dicho capital.
2. A las inversiones de los inversionistas de cada Parte Contratante se les concederá en toda ocasión un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección en el territorio

de la otra Parte Contratante. Ninguna de las dos Partes Contratantes de ningún modo perjudicará, por medidas inmoderadas o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación en su territorio de las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante deberá observar cualquier obligación que haya contraído en lo referente a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Trato Nacional y Cláusula de la Nación Más Favorecida

1. Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio las inversiones y rentas de los inversionistas de la otra Parte Contratante a un trato menos favorable del que concede a las inversiones o rentas de sus propios inversionistas o a las inversiones y rentas de inversionistas de cualquier tercer Estado.
2. Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los inversionistas de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones, a un trato menos favorable del que concede a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado.
3. Para evitar dudas, queda confirmado que el trato previsto en los apartados (1) y (2) precedentes se aplicará a las disposiciones de los Artículos 1 a 11 de este Acuerdo.

ARTICULO 4

Compensación por Pérdidas

1. Los inversionistas de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas a consecuencia de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín en el territorio de la última Parte Contratante, se les otorgará de esta última un trato, con respecto a la restitución, indemnización, compensación o cualquier otro arreglo, no menos favorable del que la última Parte Contratante concede a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos correspondientes serán libremente transferibles.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo (1) de este Artículo, a los inversionistas de una Parte Contratante que sufran pérdidas en cualquiera de las situaciones señaladas en dicho párrafo en el territorio de la otra Parte Contratante a consecuencia de:
 - a) La requisición de su propiedad por parte de las fuerzas o autoridades de esa otra Parte Contratante, o
 - b) La destrucción de su propiedad por parte de las fuerzas o autoridades de esa otra Parte Contratante, no ocasionada como resultado de combates o requerida por la necesidad de la situación,

se les concederá una restitución o compensación adecuada. Los pagos correspondientes serán libremente transferibles.

ARTICULO 5

Expropiación

1. Las inversiones de los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes no podrán ser nacionalizadas, expropiadas o sometidas a medidas que en sus efectos equivalgan a nacionalización o expropiación (en lo sucesivo se denomina "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo por razones de utilidad pública relacionadas con las necesidades internas de dicha Parte Contratante a título no discriminatorio y a cambio de una pronta, adecuada y efectiva compensación. Dicha compensación equivaldrá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que se expropiara o de que la expropiación inminente se hiciera de conocimiento público, cualquiera que sea anterior; comprenderá los intereses conforme a una tasa bancaria comercial hasta la fecha en que se efectúe el pago; se efectuará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible. El inversionista afectado tendrá derecho, en virtud de las leyes de la Parte Contratante que efectúe dicha expropiación, a una pronta revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de dicha Parte Contratante, de su causa y de la evaluación de sus inversiones conforme a los principios establecidos en este párrafo.
2. En el caso de que una Parte Contratante expropie los bienes de una sociedad incorporada o constituida conforme a las leyes vigentes en cualquier parte de su territorio y en la que inversionistas de la otra Parte Contratante tengan acciones, se asegurará de que las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo se cumplan en todo lo necesario para garantizar la pronta, adecuada y efectiva compensación en lo referente a las inversiones de dichos inversionistas de la otra Parte Contratante que son propietarios de esas acciones.

ARTICULO 6

Repatriación de Inversión y Rentas

Cada Parte Contratante, en lo referente a inversiones, garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de sus inversiones y rentas. Las transferencias se efectuarán sin demora en moneda libremente convertible, ya sea en la moneda convertible en la cual se efectuó la inversión de capital originalmente o en cualquier otra moneda convertible convenida por el inversionista y la Parte Contratante interesada. Las transferencias se efectuarán al tipo de cambio aplicable en el mercado en la fecha de la transferencia.

ARTICULO 7

Excepciones

Las disposiciones del presente Acuerdo, en lo referente a la concesión de un trato no menos favorable del que se concede a los inversionistas de una u otra de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado, no se han de interpretar de modo que obliguen a una Parte Contratante a conceder a los inversionistas de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier trato, preferencia o privilegio proveniente de:

- a) Cualquier unión aduanera existente o futura o cualquier convenio internacional semejante, en el que una u otra de las Partes Contratantes sea o llegue a ser parte; o
- b) Cualquier convenio o acuerdo internacional que esté relacionado en su totalidad o principalmente con tributación o cualquier legislación interna que esté relacionada en su totalidad o principalmente con tributación.

ARTICULO 8

Sumisión de Diferencias al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones

1. Cada Parte Contratante consiente por este Acuerdo someter, al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en lo sucesivo "el Centro") para solución por medio de conciliación o arbitraje bajo el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierto a firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cualquier diferencia de naturaleza jurídica surgida entre dicha Parte Contratante y un nacional o sociedad de la otra Parte Contratante relativa a una inversión de cualquiera de los últimos en el territorio de la primera.
2. Una sociedad que haya sido incorporada o constituida bajo la ley vigente en el territorio de una Parte Contratante y en la que, antes de surgir una diferencia, la mayoría de las acciones eran propiedad de los inversionistas de la otra Parte Contratante deberá, de conformidad con el Artículo 25(2)(b) del Convenio, ser tratada para los fines del Convenio como una sociedad de la otra Parte Contratante.
3. Si surgiere alguna diferencia que no pudiera ser dirimida entre las partes en la diferencia en el plazo de 3 meses, a través de recursos locales o de otra manera, entonces, si el inversionista afectado también consiente por escrito someter la diferencia al Centro para una solución por conciliación o arbitraje bajo el Convenio, cualquiera de las partes podrá iniciar un procedimiento presentando una solicitud, para ese efecto, al Secretario General del Centro conforme a las disposiciones de los Artículos 28 y 36 del Convenio. En caso de desacuerdo con respecto a si la conciliación o el arbitraje fuere el mejor procedimiento, el inversionista afectado tendrá el derecho de elegir. La Parte Contratante que sea parte en la diferencia, no objetará, en cualquier etapa del procedimiento o de la ejecución de un laudo, el hecho de que el inversionista, que sea la otra parte en la diferencia, haya recibido de conformidad con un contrato de seguro una indemnización con respecto a una parte o la totalidad de sus pérdidas.
4. Ninguna Parte Contratante perseguirá por medio de canales diplomáticos cualquier diferencia referida al Centro, a menos que:
 - a) El Secretario General del Centro, o una comisión conciliatoria o un tribunal arbitral constituido por él, decida que la diferencia no se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro; o
 - b) La otra Parte Contratante no se sujete u obedezca cualquier laudo dictado por un tribunal arbitral.

ARTICULO 9

Diferencias entre las Partes Contratantes

1. Las diferencias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberán, en lo posible, ser dirimidas por la vía diplomática.
2. Si una diferencia entre las Partes Contratantes no pudiere ser dirimida de esa manera, será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de una u otra de las Partes Contratantes.
3. Dicho tribunal de arbitraje será constituido para cada causa individual de la siguiente forma. Dentro de un plazo de dos meses de recibirse la petición de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un miembro del tribunal. Los dos susodichos miembros elegirán luego un nacional de un tercer Estado, quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado dentro de un plazo de dos meses a partir de la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.
4. Si dentro de los plazos previstos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubieren efectuado los nombramientos necesarios, una u otra de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las dos Partes Contratantes o se halle por otra causa impedido para desempeñar dicha función, el Vicepresidente será invitado a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallare también impedido para desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las dos Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.
5. El tribunal de arbitraje tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente, así como los demás gastos, serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal podrá, en su decisión, disponer que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Subrogación

1. Si una de las Partes Contratantes o su agente designado ("la primera Parte Contratante") realiza un pago en virtud de una garantía otorgada con respecto a una

inversión en el territorio de la otra Parte Contratante ("la segunda Parte Contratante"), la segunda Parte Contratante reconocerá:

- a) La cesión a la primera Parte Contratante, por ley o por transacción legal, de todos los derechos y reclamos de la Parte indemnizada; y
- b) Que la primera Parte Contratante tiene facultad para ejercer dichos derechos y hacer valer dichos reclamos en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

2. La primera Parte Contratante tendrá derecho en todas las circunstancias al mismo trato con respecto a:

- a) Los derechos y reclamos que haya adquirido en virtud de dicha cesión y
- b) Cualquier pago que haya recibido en virtud de dichos derechos y reclamos,

al que tenía derecho la parte indemnizada en virtud del presente Acuerdo con respecto a la inversión de que se trate y a sus rentas relacionadas.

3. Cualquier pago recibido en moneda no convertible por la primera Parte Contratante en virtud de los derechos y reclamos adquiridos se hará libremente disponible para la primera Parte Contratante para los fines de sufragar los gastos incurridos en el territorio de la segunda Parte Contratante.

ARTICULO 11

Aplicación de Otras Reglas

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante u obligaciones en virtud del derecho internacional ya existentes o que se establecen en el futuro entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo contienen reglas, ya sean generales o específicas, que conceden a las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable del que se dispone en virtud del presente Acuerdo, dichas reglas prevalecerán sobre las disposiciones del presente Acuerdo en la medida en que sean más favorables.

ARTICULO 12

Extensión Territorial

En la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo o en cualquier fecha subsiguiente, se podrá extender las disposiciones del presente Acuerdo a los territorios de cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido sea responsable, según se pueda concertar entre las Partes Contratantes mediante un Intercambio de Notas.

ARTICULO 13

Entrada en vigor

Cada Parte Contratante notificará por escrito a la otra el cumplimiento de los trámites constitucionales exigidos en su territorio para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las dos notificaciones.

ARTICULO 14

Duración y Denuncia

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años. Posteriormente continuará en vigor hasta la expiración de un período de doce meses contado a partir de la fecha en que una de las dos Partes Contratantes haya notificado la denuncia por escrito a la otra. No obstante, en lo referente a inversiones efectuadas en cualquier momento antes de la terminación del Acuerdo, sus disposiciones continuarán a tener efecto en lo referente a dichas inversiones por un período de veinte años contado a partir de la fecha de la terminación del mismo y sin perjuicio de la aplicación posteriormente de las reglas de derecho internacional general.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Londres, el catorce de octubre de 1999, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno del Reino Unido
de Gran Bretaña e Irlanda del
Norte:

KEITH VAZ

Por el Gobierno de la
República de El Salvador:

M. E. BRIZUELA DE AVILA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LE SALVADOR RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Le Salvador,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'un Etat dans le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international seront de nature à stimuler l'initiative individuelle au sein du monde des affaires et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " investissement " s'entend des avoirs de toute nature définis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est admis et effectué conformément au présent accord et comprend notamment mais non exclusivement

- i) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits sur la propriété tel qu'hypothèques, nantissements et gages;
- ii) Les parts, actions et obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société constituée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- ii) Les créances monétaires qui sont directement liées à un investissement spécifique ou à toute autre réalisation sous contrat ayant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, fonds de commerce, procédés techniques et savoir-faire;
- v) Les concessions d'affaires conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extradition ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs auront été investis n'affecte pas leur caractère d'investissements. Le terme " investissement " comprend tous les investissements qu'ils aient été effectués avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord,

b) Le terme " produit " désigne les revenus des investissements et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les commissions;

- c) Le terme " investisseur " désigne :
- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni ; les sociétés, entreprises, compagnies et associations constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord s'applique conformément aux dispositions de l'article 12 ;
 - ii) Dans le cas de la République de Le Salvador : toute personne physique qui est un ressortissant de la République de Le Salvador conformément à sa législation relative à la nationalité, et toute personne morale constituée conformément à la législation de la République Le Salvador et des personnes juridiques telles que les sociétés, les institutions publiques, les autorités, les fondations, les partenariats, les cabinets les entreprises, les organisations ou les sociétés par actions ou constituées selon les lois et les règlements de Le Salvador;
- d) Le terme " territoire " désigne:
- (i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà des eaux territoriales de l'Etat intéressé qui a été ou qui pourrait être dans l'avenir désignée en vertu de la législation nationale de l'Etat intéressé, conformément au droit des gens, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle ledit Etat peut exercer des droits en ce qui concerne le fonds des mers et leur sous-sol et leurs ressources naturelles ; ainsi que tout territoire auquel le présent Accord pourrait s'appliquer conformément aux dispositions de l'article 12.
 - (ii) en ce qui concerne Le Salvador, la terre, la mer et l'espace aérien qui sont sous la souveraineté de Le Salvador, conformément à sa législation et au droit international.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 3. Traitement national et traitement
de la nation la plus favorisée*

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres investisseurs, ou à ceux d'un Etat tiers, ou aux produits de ces investissements,

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé à ses propres investisseurs, ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

3. Pour lever toute incertitude, il est précisé que le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquera aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs ou les sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les versements correspondants seront librement et immédiatement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une des parties contractantes qui dans l'un des cas visés par ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre partie contractante du fait:

a) de la réquisition de ses biens par ses forces ou autorités, ou

b) de la destruction de ses biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se voient accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante, Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera, n'expropriera sur su territoire ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées " expropriation ") les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'utilité publique se rattachant à ses besoins propres et sans discrimination, et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité sera d'une valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation elle-même ou avant que l'expropriation envisagée, devienne de notoriété publique, la première de ces deux situations étant retenue.

Ladite indemnité comprendra les intérêts courus jusqu'à la date de son paiement e qui auront été fixés au taux commercial normal, et elle sera versée dans les mes leurs délais, effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur aura droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais par une instance judiciaire de ladite partie et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une partie contractante exproprie les avoirs d'une société domiciliée, enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur son territoire et dont les ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante détiennent des actions, la première partie contractante veille à ee que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation adéquate et effective aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante détenteur de ces actions, au titre de leur investissement.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

En ce qui concerne les investissements, chaque partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et l'autre partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux règlements en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre partie contractante ou de tout autre Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant:

- a) D'une union douanière existante ou future ou d'un accord international similaire auquel l'une ou l'autre des parties contractantes est ou pourrait devenir partie, ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8. Renvoi devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

1) Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après nommé "le Centre"), pour règlement par voie de consultation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour les règlements relatifs aux investissements relatifs entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, à laquelle elles sont toutes les

deux parties, tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante et portant sur un investissement de ce ressortissant ou de cette société sur le territoire de la première partie contractante.

2) Une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des parties contractantes et dont la majorité des actions est détenue, avant que ne survienne ce différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie contractante, est, aux fins de la Convention, considérée comme une société de cette autre partie contractante, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention.

3) dans le cas où un tel différend se produit et ne peut être réglé d'un commun accord dans un délai de six mois par les parties au différend par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, si le ressortissant ou la société en cause consent également par écrit à soumettre le différend au centre pour le règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en application de la Convention, chaque partie peut engager une action en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoient les Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause a le droit de trancher. La partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'une décision, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour tout ou partie des pertes.

Article 9. Différends entre les parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés sa par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera alors constitué de la manière suivante pour chaque affaire. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président sera nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice

qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux parties contractantes. Chaque partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris en charge par l'une des parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux parties contractantes, le tribunal arrête lui même sa procédure.

Article 10. Subrogation

1) Si l'une des parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (la première partie contractante) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre partie contractante (la deuxième partie contractante), la deuxième partie contractante reconnaîtra:

a) La cession à la première partie contractante par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée ; et

b) Le droit pour la première partie contractante de faire valoir par subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) La première partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du traitement en ce qui concerne:

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession; et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions auxquels la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3) Tout paiement reçu en monnaie convertible pour la première partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension du champ d'application territorial

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure l'application de ces dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni

assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante informe l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent accord restera en vigueur pendant une période dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois les dispositions de l'accord continueront à s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de vingt ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

fait en double exemplaire à Londres, le 14 octobre 1999 en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

KEITH VAZ

Pour le Gouvernement de la République de Le Salvador

M.E. BRIZUELA DE VILA